

Захтев за признање или признање и спровођење Antrag auf Anerkennung oder Anerkennung und Vollstreckung

члан 10. ставка 1. (а) члан 10. ставка 2., тачка (а) члан 30.)
(Artikel 10 Absatz 1 Buchstabe a; Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe a; Artikel 30)

НАПОМЕНА НА ПОВЕРЉИВОСТ И ЗАШТИТУ ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

HINWEIS AUF DIE VERTRAULICHKEIT UND DEN SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN

Лични подаци који су скупљени или достављени на темељу Конвенције се користе само у сврхе за које су сакупљени или достављени. У складу са законом своје државе, сваки орган који обрађује те податке осигурава њихову поверљивост.

Die nach diesem Übereinkommen gesammelten oder übermittelten personenbezogenen Daten dürfen nur für die Zwecke benutzt werden, für die sie gesammelt oder übermittelt worden sind. Jede Behörde, die solche Informationen verarbeitet, stellt nach dem Recht ihres Staates deren Vertraulichkeit sicher.

Службени Орган не сме откривати или потврђивати информације које су сакупљане или достављене применом ове Конвенције, уколико утврди да би радећи то могао угрозити здравље, сигурност или слободу особе у складу са чланом 40.

Eine Behörde darf nach Artikel 40 keine nach diesem Übereinkommen gesammelten oder übermittelten Informationen offenlegen oder bestätigen, wenn ihres Erachtens dadurch die Gesundheit, Sicherheit oder Freiheit einer Person gefährdet werden könnte.

Централни орган у складу са чланом 40. је донео одлуку о одустајању од откривања информација. Уколико је ово поље заокружено, информације под ставком 2. тачка d, e, f и g и под ставком 5. само требају бити откривене на страни тог обрасца „Поверљиве информације о подносиоцу захтева“.

Eine Entscheidung zur Nichtoffenlegung ist von der Zentralen Behörde nach Artikel 40 getroffen worden. Wird dieses Kästchen angekreuzt, sind die unter Punkt 2 d, e, f und g und Punkt 5 erbetenen Informationen nur auf der Seite 'Vertrauliche Informationen über den Antragsteller' dieses Formblatts anzugeben.

Број списка Централног органа молитеља:

Aktenzeichen der ersuchenden Zentralen Behörde

Подаци о подносиоцу захтева

Angaben zur Person des Antragstellers

Подносилац захтева:

Antragsteller

- је особа (или су особе) за коју (за које) се издржавање тражи или плаћа
ist (sind) die Person(en), für die Unterhalt verlangt wird oder zu zahlen ist

је заступник особе (особа) за коју (за које) се тражи или плаћа издржавање

ist der Vertreter der Person(en), für die Unterhalt verlangt wird oder zu zahlen ist

је дужник

ist die verpflichtete Person

је заступник дужника

ist der Vertreter der verpflichteten Person

a. **Презиме(на):**

Familienname(n): _____

b. **Име(на):**

Vorname(n): _____

c. **Датум рођења⁶**

(дд/мм/гггг)

Geburtsdatum(ТТ/ММ/ЈЈЈЈ)

Није потребно означити датум рођења заступника

Es ist nicht erforderlich, das Geburtsdatum des Vertreters anzugeben

или

oder

a. **Назив институције која обавља јавне дужности:**

Name der öffentliche Aufgaben wahrnehmenden Einrichtung

b. **Презиме(на) контактнoг лица:**

Familienname(n) der Kontaktperson:

c. **Име(на) контактнoг лица:**

Vorname(n) der Kontaktperson:

и

und

d. **Адреса:**

Adresse:

e. **Број телефона:**

Telefonnummern:

f. **Број факса:**

Faxnummer:

g. **Е-пошта:**

E-Mail-Adresse:

3. Подаци о особи (или особама) за коју (за које) се тражи или плаћа издржавање

Angaben zu der (den) Person(en), für die Unterhalt verlangt wird oder zu zahlen ist

- Издржавање се тражи или плаћа за горе наведеног подносиоца захтева**
Unterhalt wird verlangt oder ist zu zahlen für den oben genannten Antragsteller

3.1 Издржавање се тражи због следећих односа:

Unterhalt aufgrund folgender Beziehungen:

Родитељи
Verwandschaft

Хранитељи или слични однос
Pflegeeltern oder einer vergleichbaren Beziehung

Брак
Ehe

Ванбрачна заједница
einer mit der Ehe vergleichbaren Beziehung

Родбина (молимо да тај однос тачно објасните):

Schwägerschaft (bitte die Beziehung genau angeben):

Баба и деда
Großeltern

Браћа и сестре
Geschwister

Унук(а)
Enkel

Разно:

Sonstige: _____

3.2 Издржавање се тражи или плаћа за следеће дете (следећу децу)

Unterhalt wird verlangt oder ist zu zahlen für das(die) unten genannte(n) Kind(er)

a. **Презиме(на):**

Familiename(n):

Име(на):

Vorname(n):

Датум рођења:

(дд/мм/гггг)

Geburtsdatum: _____ (ТТ/ММ/ЈЈЈЈ)

Издржавање због следећих односа:

Unterhalt aufgrund folgender Beziehungen:

Родитељи

Verwandtschaft

Хранитељи или слични однос

Pflegeeltern oder einer vergleichbaren Beziehung

b. **Презиме(на):**

Familiename(n):

Име(на):

Vorname(n):

Датум рођења:

(дд/мм/гггг)

Geburtsdatum: _____ (ТТ/ММ/ЈЈЈЈ)

Издржавање због следећих односа:

Unterhalt aufgrund folgender Beziehungen:

Родитељи

Verwandtschaft

Хранитељи или слични однос

Pflegeeltern oder einer vergleichbaren Beziehung

c. **Презиме(на):**

Familiename(n):

Име(на):

Vorname(n):

Датум рођења:

(дд/мм/гггг)

Geburtsdatum: _____ (ТТ/ММ/ЈЈЈЈ)

Издржавање због следећих односа:

Unterhalt aufgrund folgender Beziehungen:

Родитељи

Verwandtschaft

Хранитељи или слични однос

Pflegeeltern oder einer vergleichbaren Beziehung

- 3.3 **Издржавање се тражи или плаћа за следеће лице**
Unterhalt wird verlangt oder ist zu zahlen für die unten genannte Person

Презиме(на):

Familienname(n):

Име(на):

Vorname(n):

Датум рођења:

(дд/мм/гггг)

Geburtsdatum: _____(ТТ/ММ/ЈЈЈЈ)

Издржавање због следећих односа:

Unterhalt aufgrund folgender Beziehungen

Брак

Ehe

Ванбрачна заједница

einer mit der Ehe vergleichbaren Beziehung

Родбина (молимо да тај однос тачно објасните):

Schwägerschaft (bitte die Beziehung genau angeben):

Баба и деда

Großeltern

Браћа и сестре

Geschwister

Унук(а)

Enkel

Разно:

Sonstige: _____

- 3.4 **Издржавање се тражи или плаћа за додатну децу или додатно лице, допунски подаци за то лице биће приложени**

Unterhalt wird verlangt oder ist zu zahlen für weitere Kinder oder weitere Personen, ergänzende Angaben zur Person werden beigefügt

4.1 **Подаци (уколико су познати) о дужнику**

Angaben (sofern bekannt) zur verpflichteten Person

Особа је иста као горе наведени подносилац захтева

Die Person ist identisch mit dem oben genannten Antragsteller

a. **Презиме(на):**

Familienname(n):

b. **Име(на):**

Vorname(n):

c. **Датум рођења:**

(дд/мм/гггг)

Geburtsdatum: _____(ТТ/ММ/ЈЈЈЈ)

d. **Лична адреса:**
Persönliche Adresse:

e. **Поштанска адреса:**
Postanschrift:

4.2 Уколико је дужник подносилац захтева, подаци (уколико су познати, ако је потребно) о заступнику особе за коју се издржавање тражи или плаћа

Ist die verpflichtete Person der Antragsteller, Angaben (gegebenenfalls, sofern bekannt) zur Person des Vertreters der Person(en), für die Unterhalt verlangt wird oder zu zahlen ist

a. **Презиме(на):**
Familiename(n):

b. **Име(на):**
Vorname(n):

c. **Адреса:**
Adresse:

d. **Број телефона:**
Telefonnummern:

e. **Број факса:**
Faxnummer:

f. **Е-пошта:**
E-Mail-Adresse:

4.3 Информација која може да служи за утврђивање места боравка туженог

Angaben, die es gestatten, den Aufenthaltsort des Antragsgegners ausfindig zu machen

a. **Јединствени матични број грађана:**
Persönliche Identifikationsnummer

b. **(укључујући име државе или подручне јединице која је издала тај број)**
(einschließlich des Namens des Landes oder der Gebietseinheit, das/die die Nummer erteilt hat)

Све друге информације које могу да служе за утврђивање места боравка туженог Alle anderen Angaben, die es gestatten, den Aufenthaltsort des Antragsgegners ausfindig zu machen

5. Плаћања

Zahlungen

a. Подаци за плаћање електронским трансфером (ако је потребно)

Angaben zur elektronischen Überweisung (gegebenenfalls)

Име банке:

Name der Bank: _____

НБИЦ:²

Nationaler BIC: _____

SWIFT-адреса:

SWIFT Code: _____

IBAN:³

IBAN: _____

Број рачуна:

Kontonummer: _____

Име власника рачуна:

Name des Kontoinhabers: _____

Референца:⁴

Referenz: _____

b. Подаци за плаћање са чеком (ако је потребно)

Angaben zur Zahlung per Scheck (gegebenenfalls)

чек издат за:

Scheck ausgestellt auf: _____

чек доставити на:

Scheck zu senden an: _____

(Адреса):

(Adresse): _____

Референца:⁵

Referenz: _____

² Национални број банкарског рачуна.
Nationaler Bankidentifikationscode

³ Међународни број банкарског рачуна
Internationale Kontonummer

⁴ Уколико је потребно за спровођење плаћања.
Wenn zur Zahlung erforderlich.

⁵ Уколико је потребно за плаћање
Wenn zur Zahlung erforderlich

6. **Тај захтев је поднесен само због признања; Ви сте замољени да не покрећете мере спровођења**

Dieser Antrag wird allein zwecks Anerkennung gestellt; es wird gebeten, keine Vollstreckungsmaßnahmen einzuleiten

7. **Основи за признање и спровођење (сходно члану 20.) (молимо да заокружите сва одговарајућа поља)**

Grundlagen für die Anerkennung und Vollstreckung (Artikel 20) (bitte alle zutreffenden Kästchen ankreuzen)

Датум одлуке: _____ (дд/мм/гггг)

Datum der Entscheidung: _____ (ТТ/ММ/ЈЈЈЈ)

Држава порекла:

Ursprungsstaat: _____

Тужени је редовно боравио у држави порекла када се поступак покренуо;
Der Antragsgegner hatte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Ursprungsstaat;

Тужени се изричито подвргнуо надлежности или се њој подвргнуо тако што се бранио у самом предмету, и није противречио надлежности првом приликом;

Der Antragsgegner hatte sich der Zuständigkeit der Behörde entweder ausdrücklich oder dadurch unterworfen, dass er sich, ohne bei der ersten sich dafür bietenden Gelegenheit die Unzuständigkeit geltend zu machen, in der Sache selbst eingelassen hatte;

Поверилац је редовно становао у држави порекла када се поступак покренуо;
Die berechtigte Person hatte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Ursprungsstaat;

Дете за које је издржавање било одређено је редовно становало у држави порекла када се поступак покренуо, под претпоставком да је поверилац живео заједно са дететом у тој држави, или је становао у тој држави и тамо је издржавао дете;

Das Kind, für das Unterhalt zugesprochen wurde, hatte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Ursprungsstaat, vorausgesetzt, dass der Antragsgegner mit dem Kind in diesem Staat zusammenlebte oder in diesem Staat seinen Aufenthalt hatte und für das Kind dort Unterhalt geleistet hat;

Странке су се писмено сагласиле о надлежности (осим у случају спора у вези са обавезама издржавања за децу);

Über die Zuständigkeit war eine schriftliche Vereinbarung zwischen den Parteien getroffen worden (sofern nicht der Rechtsstreit Unterhaltspflichten gegenüber einem Kind zum Gegenstand hatte);

Одлуку о издржавању је донела једна власт која врши надлежност у вези са питањем личног статуса или одговорности родитеља, и која своју надлежност није заснивала само на држављанству једне од странака; или

Die Entscheidung ist durch eine Behörde ergangen, die ihre Zuständigkeit in Bezug auf reine Frage des Personenstands oder der elterlichen Verantwortung ausübt und diese Zuständigkeit ist nicht einzig auf die Staatsangehörigkeit einer der Parteien gestützt worden; oder

У случају да је замољена држава изразила резерву у складу са чланом 20., ставка 2., постоје чињеничне околности у којима су према закону те државе њене власти у сличним околностима надлежне или су биле надлежне да поднесу такву одлуку. Молимо да назначите:

Falls der ersuchte Staat einen Vorbehalt nach Artikel 20 Absatz 2 angebracht hat, liegt ein Sachverhalt vor, bei dem nach dem Recht dieses Staates bei vergleichbarem Sachverhalt seine Behörden zuständig wären oder gewesen wären, eine solche Entscheidung zu treffen. Bitte angeben:

8. Појављивање туженог

Erscheinen des Antragsgegners

Тужени се појавио или је био заступан у поступку у држави порекла

Der Antragsgegner ist im Verfahren im Ursprungsstaat erschienen oder vertreten worden

Тужени се није појавио и није био заступан у поступку у држави порекла (види приложен документ који показује да је тужени добио обавештење о поступку доказним обавештењем (сходно члану 25., ставка 1., тачка с))

Der Antragsgegner ist im Verfahren im Ursprungsstaat weder erschienen noch vertreten worden (siehe beigefügtes Schriftstück mit dem Nachweis der Benachrichtigung (Art. 25 Abs. 1, Bst. c))

9. Образац финансијског стања повериоца и дужника су прикључени (сходно члану 11., ставка 2., тачка а) и б))

Formblatt über die finanziellen Verhältnisse beigefügt (Art. 11, Abs. 2, Bst. a und b)

10. Уколико се у захтеву за остваривање издржавања ради о обавезама издржавања које нису засноване на односу родитеља са дететом у корист лица испод доба од 21 године, подносилац захтева (поверилац) је добио бесплатну правну помоћ (сходно члановима 17. и 25., ставка 1., тачка f))

Wenn sich der Antrag auf die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen bezieht, bei denen es sich nicht um Unterhaltspflichten aus einer Eltern-Kind-Beziehung gegenüber einer Person, die das 21. Lebensjahr noch nicht vollendet hat, handelt, hat der Antragsteller (die berechtigte Person) unentgeltliche juristische Unterstützung erhalten (Artikel 17 und 25, Abs. 1, Bst. f)

Уколико се у захтеву за остваривање издржавања ради о обавезама издржавања које обухватају односе родитеља са дететом у корист лица испод доба од 21 године, подносилац захтева (тужени) је добио бесплатну правну помоћ (сходно члановима 17. и 25., ставка 1., тачка f))

Wenn sich der Antrag auf die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen bezieht, die Unterhaltspflichten aus einer Eltern-Kind-Beziehung gegenüber einer Person, die das 21. Lebensjahr noch nicht vollendet hat, umfassen, hat der Antragsteller (die verpflichtete Person) unentgeltliche juristische Unterstützung erhalten (Artikel 17 und 25 Abs. 1 Bst. f)

***Види образац доставе за списак докумената који подупиру захтев.**

*Siehe Übermittlungsformblatt für die Liste der Schriftstücke zur Stützung des Antrags.

11. Друге информације:

Sonstige Informationen:

12. Потврђивања
Bescheinigungen

- Подносилац захтева је попунио овај захтев и централни орган који је тражио признање га је проверио.**
Dieser Antrag ist vom Antragsteller ausgefüllt und von der ersuchenden Zentralen Behörde überprüft worden.
- Овај захтев испуњава услове Конвенције (члана 12., ставка 2.). Информације које су садржане у овом захтеву и у приложеним документима одговарају и слажу се са подацима које је подносилац захтева доставио централном органу који је тражио признање. Захтев ће бити прослеђен од стране централног органа у име и са одобрењем подносиоца захтева.**
Dieser Antrag entspricht den Erfordernissen des Übereinkommens (Artikel 12 Abs. 2). Die Angaben in diesem Antrag und die beigefügten Schriftstücke entsprechen und stimmen überein mit den Angaben und Schriftstücken, die der Antragsteller der ersuchenden Zentralen Behörde übermittelt hat. Der Antrag wird von der Zentralen Behörde im Namen und mit Zustimmung des Antragstellers weitergeleitet.

Име: _____ (штампаним словима) Датум: _____ (дд/мм/гггг)

Овлашћени представник централног органа

Name: _____ (in Großbuchstaben) Datum: _____ (TT/MM/JJJJ)

des befugten Vertreters oder der befugten Vertreterin der Zentralen Behörde.